

POESIA DOS TROVADORES PROVENÇAIS

[Traduções e nota final de Graça Videira Lopes]

GUILHEM DE POITIERS (1071-1127)

Ab la dolçor del temps novel

Ab la dolçor del temps novel
folhon li bosc, e li auzel
chanton chascus en lor lati,
segon lo vers del novel chan:
adonc está ben qu'hom s'aizi
d'aquò dont hom a plus talan.

De lai don plus m'es bon e bel
non vei messagèr ni sagel,
per que mos cors non dorm ni ri
ni no m'aus traire adenan,
tro qu'eu sacha ben de la fi,
s'el'es aissi com eu deman.

La nostr'amor va enaissi
com la branca de l'albespi
qu'está sobre l'arbre en tremblan,
la nuòit, ab la ploia ez al gel,
trò l'endeman, que.l sols s'esperan
per la fuelha vert e.l ramel.

Enquer me membra d'un mati
que nos fezèm de guerra fi
e que.m donèt un don tan gran:
sa drudaria e son anel;
enquer me lais Dièus vivre tan
qu'aia mas mans sotz son mantel!

Qu'eu non ai soinh d'estrANH lati
que.m parta de mon Bon Vezi;
qu'eu sai de paraulas com van,
ab un brèu sermon que s'espel:
que tals se van d'amor gaban,
nos n'avem la peç'e.l coutel.

Com a doçura do tempo novo
florescem os bosques e as aves cantam
cada uma delas no seu latim
segundo os versos do novo canto;
convém então que cada um
procure aquilo que mais deseja.

Dali, da melhor e mais bela morada,
não vem mensageiro nem carta selada,
pelo que o meu corpo não dorme nem ri
e nem mesmo ousa seguir adiante,
até que saiba bem desse fim,
se será enfim o que eu reclamo.

Com o nosso amor acontece assim
como com o ramo do branco espinho
que está sobre a árvore tremendo
de noite, à chuva e ao gelo,
até ao novo dia, quando o sol se expande
pelas folhas verdes e pelos ramos.

Lembro-me ainda de uma manhã
em que pusemos à guerra fim
e em que me deu um dom tão grande:
o seu corpo amado e o seu anel;
que me deixe Deus viver o bastante
para ter minhas mãos sob o seu mantel!

E caso não farei de estranho latim
que me afaste do meu Bom Vizinho:
pois sei das palavras como vão
num breve discurso que se espalha...
Que alguns se vão de amor gabando
mas nós temos a carne e o cutelo.

BERNART DE VENTADORN (...1150-80...)

Can vei l'alauzeta mover

Quan vei l'alauzeta mover
de jói sas alas contra'l rai,
que s'oblida e.s laissa chazer
per la douçor qu'al còr li vai,
ai tan grans enveja m'en vè
de cui qu'eu veia jauzion!
Meravilhas ai, car dessè
lo còr de dezirèr no.m fon.

Ai las! tan cuidava saber
d'amor, e tan petit en sai!
Car eu d'amar no.m posc tener
celeis don já pro non aurai.
Tolt m'a mo còr, e tolt m'a me,
e se mezeis e tot lo mon!
E can si.m tolc, no.m laissèt re
mas dezirèr e còr volon .

Anc non aguí de mi poder
ni no fui mèus de l'ora en çai
que.m laisset en sos olhs vezer,
en un miralh que mout me plai.
Miralh, pòis me mirei en te,
m'an mort li sospir de prion,
qu'aissi.m perdí com perdèt se
lo bels Narcisus en la fon.

De las domnas me desesper;
já mais en lor no.m fiarai!
Qu'aissi com las suolh captener,
enaissi las descapterai;
pòis vei qu'una pro no m'en te
vas leis que.m destrui e.m cofon,
totas las dopt' e las mescré,
car be sai qu'atretals si son.

D'aissò-s fa be femna parer
ma domna, per qu'èu.lh o retrai:
car no vol sò qu'om déu voler,
e sò qu'om li devèda, fai.
Chazutz sui en mala mercé,
e ai be fach co.l fols e-l pon!
E no sai per que m'esdevé,
mas car trop pugei contra mon.

Mercés es perduda, per ver,
e èu non o saubi anc mai,
car cilh qui plus en degr'aver,
no.n a ges; e on la querrai?
Ai! quan mal sembl', a qui la ve,

Quando vejo a cotovia mover
de alegria as asas contra o raio,
que se esquece e se deixa cair
com a doçura que no coração lhe vai,
ai! tão grande inveja me vem
daqueles que veja andar contentes!
E maravilho-me de como de repente
de desejo meu coração não se funde.

Ai eu! tanto cuidava saber
de amor e tão pouco sei!
Pois eu de amar não me posso conter
aquela cujo favor nunca terei.
Tem o meu coração e tem-me todo a mim,
e a si própria e ao mundo inteiro!
E quando me tomou nada mais me deixou
senão desejo e coração voraz.

Perdi já eu sobre mim o poder
nem fui meu nunca desde o instante
em que me deixou nos seus olhos ver,
num espelho que me agrada tanto.
Espelho, pois me mirei em ti,
mataram-me os suspiros mais profundos,
que assim me perdi, como se perdeu
o belo Narciso na fonte.

Das donas me desespero,
não mais nelas me fiarei!
Que assim como as soía defender
assim as desabonarei;
pois vejo que nenhuma me auxilia
junto daquela que me confunde e destrói,
de todas duvido, de todas desconfio,
pois sei bem que todas iguais são.

Nisso faz bem o papel de mulher
a minha dona, o que condeno assaz:
pois não quer o que se deve querer
e o que lhe é vedado faz.
Caído sou em sua impiedade
e agi tal como o louco na ponte!
E não sei porque me vou curvado
se não por querer subir alto monte.

Piedade está perdida a valer,
e eu não o soube jamais,
pois aquela que mais a deveria ter
não a tem; e onde a irei buscar?
Ah! que mal parece a quem a vê

qu'az aquest caitiu desiron
que já ses leis non aurá be,
laisse morrer, que no-lh aon!

Puòis ab midons no.m pot valer
precis ni mercés ni.l dreitz qu'èu ai,
ni a leis no ven a plazer
qu'èu l'am, já mais no.lh o dirai.
Aissi.m part de leis e.m recré!
Mort m'a, e per mort li respon;
e vau m'en, puòs ilh no.m reté,
caitius, en issilh, no sai on.

Tristans, ges no.n auretz de me,
qu'èu m'en vau, caitius, no sai on;

de cantar me lais e.m recré,
e de jói e d'amor m'escon.

*

Tant ai mo cor ple de joya

Tant ai mo còr plè de jóia,
tot me desnatura:
flor blancha, vermelha e gróia
me par la freiura,
qu'ab lo ven et ab la plóia
me crèis la ventura,
per que mos chans mont' e póia
e mos pretz melhura;
tan ai al còr d'amor,
de jói e de douçor,
per que.l gels me sembla flor
e la néus verdura.

Anar posc ses vestidura,
nutz en ma chamisa,
car fin' amors m'assegura
de la freia biza;
mas es fols qui.s desmesura,
e no.s te de guiza.
per qu'eu ai pres de me cura,
dèis qu'agui enquiza
la plus bela d'amor,
don aten tan d'onor,
car en loc de sa ricor
no volh aver Pisa.

De s'amistat me recisa,
mas be n'ai fiança,
que sivals èu n'ai conquista
la bela semblança;
et ai ne, a ma deviza,
tan de benança,
que já.l jorn que l'aurai visa,

que este desgraçado amator,
que já sem ela não encontrará bem,
deixe morrer, sem socorro lhe dar!

Pois com minha dama não me podem valer
preces, nem piedade, nem meu bom direito,
nem a ela lhe causa prazer
que eu a ame, nunca mais lho direi.
E assim dela me afasto e me rendo!
Matou-me, e como morto lhe respondo;
e vou-me daqui, pois ela não me retém,
desgraçado, em exílio, não sei onde.

Tristão, nada mais tereis de mim,
pois me vou, desgraçado, não sei onde;

ao cantar volto costas e me rendo assim,
e da alegria e do amor me escondo.

Tenho o coração tão cheio de alegria
que tudo se desnatura:
flor branca, amarela e vermelha
me parece a friura;
pois com o vento e com a chuva
me cresce a ventura,
e o meu canto aumenta e cresce
e o meu mérito melhora.
Tanto tenho em mim amor,
alegria e doçura,
que o gelo me parece flor
e a neve verdura.

Andar posso sem vestimenta,
nu na minha camisa,
pois o fino amor me proteje
da fria brisa.
Mas é louco quem se desmesura
e não se avisa;
pelo que eu aprendi a conter-me
desde que requisito
à mais bela o amor,
de que espero honra tanta,
que em lugar do seu valor
não quero ter Pisa.

Do seu favor me retira,
mas tenho confiança,
pois ao menos conquistei
seu belo semblante;
e tenho, quando parto,
tal bem aventura,
que no dia em que a vir

non aurai pesança.
Mo còr ai pres d'amor,
que l'esperitz lai còr,
mas lo cors es sai, alhor,
lonh de leis, en França.

Eu n'ai la bona esperança;
mas petit m'aonda,
qu'atressi.m ten en balança
com la naus en l'onda.
Del mal pes que.m desenança,
no sai on m'esconda;
tota nòit me vira e.m lança
desobre l'esponda;
plus trac pena d'amor
de Tristan, l'amador,
que.n sofri manhta dolor
per Iseut, la blonda.

Ai Dèus! car no sui ironda,
que volés per l'aire
e vengués de nòit prionda
lai dins sò repaire!
Bona donna jauzionda ,
mòr se.l vostr' amaire!
Paor ai que.l cors me fonda,
s'aissi.m dura gaire.
Domna, per vostra amor
jonh las màs et ador!
Gens cors ab frescha color,
gran mal me faitz traire.

Qu'e.l mon non a nul afaire
don èu tan cossire,
quan de leis au re retraire,
que mo còr no i vire
e mo semblan no.m n'esclaire;
que que.m n'aujatz dire,
si qu'adès vos er veiaire
qu'ai talan de rire.
Tan l'am de bona amor
que manhtas vetz en plor,
però que melhor sabor
m'en an li sospire.

Messatgèrs, vai e còr,
e di.m a la gençor
la pena e la dolor
que.n trac, e.l martire.

não terei despeito.
O coração prendi de Amor,
e o espírito para ela corre,
mas o corpo está aqui, alhures,
longe dela, em França.

Eu tenho boa esperança;
mas pouco me adianta
pois me tem em balança
como a nau na onda;
do gram pesar que me enlouquece
não sei onde me esconda:
toda a noite me vira e me lança
nos bordos da cama.
Tenho mais coita de amor
que Tristão, o amador,
que sofreu tamanha dor
pela loira Isolda.

Ai Deus! por que não sou andorinha
que voasse pelo ar
e fosse na noite profunda
até dentro do seu lar?
Boa dona prazenteira,
morre o que vos ama!
Temo que o coração se dissolva
se isto assim me dura.
Dona, por vosso amor,
junto as mãos e adoro!
Gentil corpo de fresca cor,
gram mal me fazeis penar!

No mundo não há caso outro
que tanto me inquiete,
quando dela falar ouço,
meu coração se agita
e meu rosto se ilumina:
o que me ouvirdes dizer
sempre vos irá parecer
que me apetece rir.
Tanto a amo de bom amor
que muitas vezes choro,
porque melhor sabor
encontro nos suspiros.

Mensageiro, vai e corre,
e diz à mais gentil
a pena e a dor
que soffro, e o martírio.

RAIMBAUT D'AURENGA (...1147-1173...)

Er resplan la flor enversa

Er resplan la flors enversa
pels trencans rancs e pels tertres.
Quals flors? Néus, gels e conglapis
que cotz e destrenh e trenca,
don vei mortz quilz, critz, brais, siscles
pels fuelhs, pels rams e pels giscles.
Mas mi ten vert e jauzen Jóis
er quan vei secs los dolens cróis.

Car enaissi o enverse
que bel plan mi semblon tertre,
e tenc per flor lo conglapi,
e·l cautz m'es vis que·l freit trenque,
e·l tron mi son chant e siscle,
e paró·m fulhat li giscle.
Aissi·m sui ferm laçatz en jói
que re non vei que·m sia crói.

Mas una gen fada enversa,
com s'èrom noirit en tertres,
qu·m fan pro piègs que conglapis,
qu'us quecs ab sa lenga trenca
e·n parla bas et ab siscles;
e no i val bastós ni giscles,
ni menaçs, ans lur es jói
quan fan sò don hom los clam cróis.

Qu'ar en baisan no·us enverse
no m'o tòlon glatz ni tertre,
dona, ni gel ni conglapi;
mas non-poder trop en trenque.
Dona, per cui chant e siscle,
vostre belh uèlh mi son giscle,
que·m castíon si·l còr ab jói
qu'ieu no·us aus aver talant crói.

Anat ai com causa enversa
lonc temps cercan vals e tertres,
marritz cum hom que conglapis
cocha e mazèlha e trenca
- que anc no·m conquis chans ni siscles
plus que fols clerics conquer giscles.
Mas ar, Dièu lau, m'alberga Jóis,
malgrat dels fals lauzengièrs cróis.

Mos vers an – qu'aissi l'enverse,
que no·l tenhon val ni tertre –
lai on hom non sen conglapi,
ni a freitz poder que i trenque:

Ora resplande a flor inversa
pelos agrestes penhascos e pelos cerros.
Qual flor? Neve, gelo, geada branca
que seca e aperta e corta,
e morrem silvos, gritos, trinados, assobios
pelas folhas, pelos ramos, pelas varas;
mas verde e feliz me mantém a alegria
ora que vejo secos os malvados e vis.

Pois de tal forma tudo inverto
que belas planícies me parecem cerros,
e por flor tenho a geada branca,
e o calor me parece que o frio corta,
o trovão me soa a canto e assobio
e frondosas me parecem as secas varas.
Tão firme e preso estou à alegria
que nada vejo que me seja vil.

Pois uma gentil fada os inverte,
como se fossem criados em cerros,
os que pior me fazem que a geada branca
– que cada um com a sua língua corta
e fala baixinho e com assobios;
e de nada valem bastões nem varas,
nem ameaças, antes rejubilam
quando fazem o que lhes dá nome de vis.

Que vos beijando eu vos inverta
não mo impedem planícies nem cerros,
senhora, nem gelo nem geada branca;
mas o não-poder muito me corta.
Senhora, por quem canto e assobio,
vossos belos olhos para mim são varas
que me educam o coração na alegria,
e já não ousou ter desejo vil.

Andei todo eu como coisa inversa
por muito tempo, buscando vales e cerros,
infeliz como aquele a quem a geada branca
persegue, atormenta e corta
- pois nunca ganhei com cantos ou assobios
mais do que o falso clérigo conquista: varas.
Mas ora, a Deus graças, me habita a alegria,
mau grado os falsos maldizentes vis.

O meu verso vá – que assim o inverto,
para que o não detenham vales nem cerros –
ali onde não se sente a geada branca,
nem o frio tem poder para cortar:

a midons lo chant e·l sisle
clar, qu'e·l còr li n'intro·l gisclé,
celh que sap gen cantar ab jói;
que no tanh a chantador crói.

Douça dona, Amors et Jóis
nos ajústen malgrat dels cróis.

Joglar, granré ai menhs de jói,
car no·us vei, e·n fas semblan crói.

à minha senhora, o canto e o silvo
claro – e que no seu íntimo lhe entre a vara -
daquele que sabe gentil cantar de alegria;
e que não se atenha a cantador vil.

Doce senhora, amor e alegria
nos ajustem, mau grado os vis.

Jogral, assaz tenho eu menos alegria,
pois não vos vejo e faço cara vil.

ARNAUT DANIEL (...1180-1195...)

Doutz brais e critz

Douz braitz e critz
e chans e sos e vòutas
aug dels auzelhs qu'en lur lati fan precs,
quec ab sa par, atressi cum nos fam
ab las amigas en cui entendém:
e doncas ièu, qu'en la gençor entendi,
dei far chançó sobre totz de tal obra
que no i aia mot fals ni rima estrampa.

No fui marritz
ni no presí destòutas
al prim qu'intrei el chastel dins los decs,
lai on estai midons don ai gran fam,
qu'anc non ac tal lo neps de Sanh Guilhem:
mil vetz lo jorn en badalh e-m n'estendi
per la bela que totas autras sobra
tan cum val mais gran gaug que no fai rampa.

Ben fui grazitz
e mas paraulas còutas,
per sò que ges al chauzir no fui peccs,
ans volgui mais penre fin aur qu'erám
lo jorn que ièu e midons nos baisém
e-m fetz escut de son bel mantelh endi,
que lauzengièr fals, lengua de colobra,
non o vísson, don tan mals motz escampa.

Ges rams floritz
de floretas envòutas
cui fan tremblar auzelhó ab lurs becç
non es plus frescs, per qu'ièu no vuelh Roam
aver ses lieis ni tot Ierusalém:
però totz fis, màs juntas, a li-m réndi,
qu'en lieis amar agr'onbra-l reis de Dobra
ò celh cui es l'Estel e Luna-Pampa.

Dièus, lo causitz,
per cui furon assòutas
las falhidas que fe Longis lo cecs,
vòlha qu'ensem èu e midons jagam
en la cambra on amdui nos mandèm
uns rics covens, don tan gran jói aténdi
que-l sièu bel cors baisan rizen descubra
e que-l remir contra-l lum de la lampa.

Boca que ditz?
Èu cug que m'aurás tòutas
tals promessas que l'empeaire greccs
en for'onratz e-l sènher de Roam

Doces gorgeios e gritos,
requebros, cantares e voltas
ouço das aves, que no seu latim fazem preces,
cada qual com seu par, tal como nós fazemos
às amigas de que nos namoramos;
e pois eu, que da mais gentil me namorei,
devo fazer, sobre todos, canção de tal obra,
que não haja nela palavra falsa nem rima solta.

Não me perdi
nem segui desvios
a primeira vez que entrei no recinto do castelo
onde está a minha senhora, da qual tenho tal fome
como nunca teve tal o sobrinho de São Guilherme;
mil vezes ao dia bocejo e me espreguiço
pela bela que todas as outras supera,
tanto quanto mais vale gozo grande a câibra.

Bem fui recebido
e as minhas palavras acolhidas
- porque ao escolhê-las não fui tonto,
e preferi tomar ouro puro a cobre –
no dia em que eu e a minha senhora nos beijámos,
e ela me fez um escudo com o seu belo manto azul
para que os maldizentes falsos, línguas de cobra,
não o vissem, eles que os mexericos espalham.

Nenhum ramo florido,
de florzinhas em botão
que fazem tremer passarinhos com seus bicos,
é mais fresco; pelo que eu não quero Ruão
ter sem ela, nem Jerusalém inteira:
mas fiel e firme, as mãos juntas, a ela me rendo,
porque em amá-la seria honrado o rei de Dover,
ou aquele de quem são Estella e Pamplona.

O Deus benigno,
por quem foram absolvidos
os pecados que fez Longines, o cego,
queira que juntos eu e minha senhora nos deitemos
na câmara em que ambos combinemos
um precioso encontro, de que tanta alegria espero:
que o seu belo corpo, beijando e rindo, descubra
e que eu o contemple à luz da lâmpada.

Boca, que dizes?
Eu cuido que me terás tolhido
tais promessas com as quais o imperador grego
seria honrado, ou o senhor de Ruão,

ò·l reis que ten Sur e mais Besléem:
doncs ben sui fols que tan quier que·m repéndi,
que gens Amors non a poder que·l cobra,
ni savis es nulh hom que jói acampa.

Los deschauzitz
ab las linguas esmòutas
non dupti èu ges, si·l sènhor dels Galecs
an fait falhir, per qu'es drech si·l blasmam,
que son paren pres romièu, sò sabèm,
Raimon, lo filh al comte, e aprendi
que grèu farà·l reis Ferran de pretz cobra
si mantenen no·l solv e no l'escampa.

Eu l'agra vist, mas restei per tal obra:
qu'al coronar fui del bon rei d'Estampa.

*

En cest sonet coind'e leri

En cest sonet coinde e lèri
fauc motz e capug e dòli,
e serán verai e cert
quan n'aurai passat la lima;
qu'Amors marves plana e daura
mon chantar, que de lièi mòu
qui Pretz mantén e governa.

Tot jorn melhur et esmèri,
car la gençor serv e còli
del mon, sò·us dic en apert.
Sièus sui del pé trò qu'en cima,
e si tot venta·lh freida aura,
l'amors qu'ins e·l còr mi plòu
mi ten chaut on plus iverna.

Mil messas n'aug e·n profèri
e n'art lum de cera e d'òli
que Dièus m'en don bon issert
de lieis on no·m val escrima;
e quan remir sa crin saura
e son blanc còrs fresc e nòu
mais l'am que qui·m dès Luzèrna.

Tan l'am de còr e la quèri
qu'ab tròp voler cug la·m tòli,
s'hom ren per ben amar pert;
que·l sièus còrs sobretracima
lo mièu tot e no s'eissaura;
tant a d'amor fach rendòu
qu'obrador n'a e taverna.

No vuòlh de Roma l'empèri
ni qu'hom m'en faça apostòli,

ou o rei que tem Tiro e mais Belém;
bem louco sou, que peço tanto que me arrependo,
pois o Amor não tem poder para pagar-mas;
nem sábio é aquele que a alegria espanta.

Os descortes
de línguas afiadas
não temo eu, mesmo que o senhor dos Galegos
tenham feito errar, e é justo se o censuramos,
pois seu parente romeiro prendeu, como sabemos,
Raimundo, o filho do Conde, e entendo
que a custo o rei Fernando recuperará a honra,
se imediatamente não o solta e o liberta.

Eu o teria ido ver, mas fiquei para tal obra:
fui à coroação do bom rei de Estampa.

Neste sonzinho gracioso e alegre
faço palavras e as desbaste e aplaino,
e serão verdadeiras e certas
quando nelas tiver passado a lima;
pois Amor no instante alisa e dora
o meu cantar, que dele move
quem Mérito mantém e governa.

Cada dia melhora e me esmero,
pois a mais gentil sirvo e venero,
do mundo, isto vos digo em aberto.
Seu sou dos pés até ao cimo,
e mesmo que sopra a fria brisa,
o amor que no coração me chove
me mantém quente onde mais inverna.

Mil missas ouço eu e ofereço
e acendo lumes de cera e de azeite
para que Deus me dê bom acerto
com aquela onde não me vale esgrima.
E quando olho o seu cabelo loiro,
e seu corpo branco, fresco e novo,
mais a amo eu que quem me desse Lucerna.

Tanto de coração a amo e a desejo,
que, por querê-la de mais, cuido que a perco,
se algo por bem amar se perde;
pois ela muito acima de mim
voa, e eu não me elevo;
tanto de amor praticou a usura
que oficina disso tem e taberna.

Não quero de Roma o império,
nem que ali me façam papa,

qu'en lieis non aia revert
per cui m'art lo còrs e·m rima;
e si·l maltrach no·m restaura
ab un baisar ans d'an nòu,
mi aucí e si enferna.

Ges pel maltrach qu'eu sofèri
de ben amar no·m destòli,
si tot me ten en desert,
qu'aissi·n fatz los motz en rima.
Pièitz trac aman qu'hom que laura,
qu'anc plus non amèt un òu
cel de Moncli N'Audierna.

Ièu sui Arnautz qu'amàs l'aura
e chatz la lebre ab lo bòu
e nadi contra suberna.

se a ela não tiver retorno,
àquela por quem ardo e me queima;
e se o maltratar não repara
com um beijo antes do ano novo,
me mata e ao inferno se condena.

Nem por todo o mal que sofro,
de bem amar não desisto,
mesmo se me mantém no deserto,
- que assim faço as palavras em rima.
Pior passo amando que homem que lavra,
pois nunca amou mais (nem a valia de um ovo)
aquele de Moncli à dama Audierna.

Eu sou Arnaut que recolhe a brisa,
e caça lebre com boi
e nada contra a corrente.

BREVE NOTA SOBRE A POESIA PROVENÇAL

No início do século XII, Guilherme, 7º conde de Poitiers e 9º duque da Aquitânia, um dos maiores senhores da Europa da época, dá início a um dos movimentos literários e culturais mais importantes e fecundos da cultura europeia, a chamada poesia provençal. Escrevendo (e cantando) em “língua vulgar” (a língua do “vulgo”) e já não em latim, prática corrente das elites culturais até à data, Guilhem de Peiteus constrói igualmente os alicerces sobre os quais se vai edificar não só a poesia trovadoresca medieval, que da Provença se alarga a inúmeros países europeus, mas toda a poesia ocidental posterior.

Trata-se, na verdade, de um *temps novel*, como ele próprio afirma (vide p.1), um tempo onde a poesia e o canto inventam uma refinada cultura profana (por oposição à cultura eclesiástica dominante), em formas artísticas inovadoras e magnificamente trabalhadas, mas também na definição de novos valores de sociabilidade, nomeadamente no que diz respeito à arte de amar: o *fin'amor* (que a tradução usual, “amor cortês”, simplifica demasiado). Durante os dois séculos seguintes, o Sul de França, então politicamente autónomo do Norte, e onde a *langue d'oc* é dominante, vai conhecer uma brilhante civilização, que os seus numerosos e talentosos trovadores e jograis vão dar a conhecer a toda a Europa.

Cantando o *Amor*, a *Joi* (alegria) e a *Jovens* (juventude), os trovadores provençais, sobretudo os da primeira fase, elaboram as regras básicas de uma *arte de trobar* que constituirá a matriz das posteriores escolas trovadorescas, nomeadamente da importante escola galego-portuguesa (de que uma das formas, a cantiga de amor, é absolutamente tributária). Mas, elaboram ao mesmo tempo, como se disse, as regras de uma refinada “arte de amar”, na qual a mulher passa a desempenhar um papel central, já que a ela cabe a definição e condução do jogo erótico, que o *leal amador* deve aceitar e a quem deve obedecer, como *servidor*¹. O *fin'amor* opõe-se, assim, não só aos tradicionais contratos sociais que, em regra, presidem, na época, às relações entre os sexos, nomeadamente no tocante ao casamento, mas opõe-se igualmente ao entendimento dessas relações em termos de pura satisfação de instintos básicos (o comércio sexual, que faz da mulher um puro e descartável objecto de prazer). O amor cantado pelos trovadores é inseparável do *dezir* (desejo) mas também do *serviço* e da *cortesia*. Por seu lado a *cortesia*, emanando, obviamente, das *cortes* onde esta cultura nasce e se desenvolve, e sendo, assim, uma marca cultural socialmente distintiva, é-o duplamente, uma vez que

¹ Note-se que a poesia provençal conhece igualmente, e de forma também inovadora, brilhantes autoras femininas, as *trobairitz*, de que a mais célebre será a *Contessa de Dia*.

estabelece como linha de demarcação a distinção entre o *fin amam* (o amante cortês) e o homem vulgar: do vulgo (os vilãos), mas também de uma nobreza primária e inculta.

Nos trovadores da primeira fase do movimento, esta “arte de amar” é decididamente erótica, definindo regras, fases e graus, num movimento iniciático que começa no olhar e culmina no momento em que o servidor se transforma em *drutz* (amante). As alterações político-religiosas que têm lugar no século XIII no Sul de França (a sua conquista pelos “franceses” do Norte, concluída em 1244, e a cruzada paralela contra a heresia cátara, com o estabelecimento do tribunal da Inquisição), vão levar a uma mudança substancial no canto trovadoresco provençal mais tardio, que gradualmente se vai centrando na expressão do desejo insatisfeito e do sofrimento (o que será a *coita* galego-portuguesa) do *servidor* de uma senhora cada vez mais distante, inacessível e abstracta.

Essas alterações políticas, que têm início em princípios do século XIII, conduzem, ao mesmo tempo, à gradual destruição das brilhantes cortes dos poderosos senhores provençais e obrigam à dispersão mais ou menos definitiva dos trovadores e jograis que as animam, num movimento que os leva decisivamente para fora das suas fronteiras naturais, nomeadamente para o Norte de Itália e para os reinos Peninsulares (Catalunha e Castela, sobretudo). Culturalmente, é um movimento enriquecedor ao nível europeu, uma vez que vai servir de fermento à eclosão (ou mesmo consolidação) de outras escolas trovadorescas (nomeadamente, como se disse, a galego-portuguesa), bem como à sua transformação em formas novas, de que o *dolce stil nuovo* italiano é o exemplo mais perfeito. Trabalhando a partir das formas provençais, que muito admira, e das formas inovadoras delas recentemente derivadas (a passagem do *son* provençal ao *soneto*, ou pequeno *son*), Dante vai, por sua vez, lançar as bases para toda a poesia europeia posterior (Petrarca e, no que nos diz respeito, a partir dele, Camões).

A importância da poesia dos trovadores provençais não tem correspondência na efectiva leitura que hoje em dia dela se faz. Escrita numa língua praticamente sem falantes há vários séculos, ela é, de facto, mais referida do que efectivamente conhecida. Em português, as únicas traduções actualmente disponíveis são, ao que julgo saber, os textos incluídos na antologia bilingue de Segismundo Spina *A lírica trovadoresca* (Editora da Universidade de S. Paulo, 3ª ed., 1991). As traduções que aqui se apresentam, e que procuram ser apenas uma reduzidíssima amostra da vastíssima e diversificada lírica provençal, a partir de quatro dos seus mais ilustres trovadores (de diferentes fases) e de algumas das suas mais famosas *cansos*, procuram também colmatar, ainda que de forma muitíssimo pontual, essa lacuna (e serão alargadas à medida das disponibilidades da autora). Mas procuram sobretudo incitar a curiosidade que poderá conduzir a uma leitura mais abrangente.

Os textos provençais e as respectivas traduções que neste momento (Dezembro de 2013) se disponibilizam resultam de uma revisão da anterior versão colocada online nesta página, versão essa que foi igualmente publicada no [número 2 da revista Medievalista](#), do Instituto de Estudos Medievais (FCSH-UNL). Corrigi, pois, pequenos erros e lapsos na transcrição dos textos originais, tendo procedido igualmente a uma simplificação e unificação da sua grafia. Quanto às traduções, elas foram sobretudo “desbastadas e aplainadas”, para utilizar os expressivos termos que Arnault Daniel emprega no início da última cantiga aqui presente.

Para os textos originais, foram consultadas as edições de Spina (antes citada), de Martín de Riquer (*Los trovadores*, Ariel, Barcelona, 3ª edição, 2011), de Gérard Zuchetto e Jörn Gruber (*Le livre d'or des troubadours*, Les Éditions de Paris, Paris, 1998), a recente e muito útil edição bilingue (para Galego) de Darío Xohán Cabana (*Os trovadores de Occitania*, Edicións da Curuxa, Lugo, 2011) e igualmente algumas edições on-line, nomeadamente, o projecto [Corpus des Troubadours](#) e ainda o colectivo [Trobar](#), sítios podem ser lidos numerosos trovadores, na versão original, com traduções, para inglês ou outras línguas, de algumas cantigas.

Graça Videira Lopes